

УДК 811.124

АНАЛИЗ КОНЦЕПЦИЙ ПОСТРОЕНИЯ ЗАРУБЕЖНЫХ УЧЕБНИКОВ ПО ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ

© 2013 г.

А.М. Брагова

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова

arbra@mail.ru

Поступила в редакцию 06.08.2013

Анализируются концепции построения учебников по латинскому языку для школ, колледжей, вузов Великобритании и США. Делается вывод о том, что обучение латинскому языку в указанных странах ведется на основе разных методов: как на основе грамматико-переводного метода, так и метода чтения или структурного метода.

Ключевые слова: латинский язык, учебник, метод, зарубежный.

В статье рассматриваются три группы зарубежных учебников, изданных в англоязычных странах (Великобритании и США) для обучения латыни в школах, колледжах и вузах, основанные: 1) на грамматико-переводном методе [1; 2]; 2) на методе чтения [3; 4]; 3) на структурном подходе [5]. Учебники, основанные на прямом методе (когда латынь рассматривается как живой язык и на занятии говорят по-латыни, без использования родного языка) и существующие в указанных странах, в статье не представлены, поскольку мы считаем применение такого метода по отношению к неживому языку нецелесообразным и потому лишенным методической ценности.

Как известно, при обучении на основе грамматико-переводного метода обучающиеся сначала знакомятся с грамматикой, а затем закрепляют ее при чтении текстов. Такое обучение базируется на принципе сознательности, когда все языковые явления закрепляются обучающимися после того, как они поняты. Этот подход противопоставляется принципу механистичности обучения, на котором основан структурный подход к изучению латинского языка (термин введен Н.Л. Кацман) [6, с. 25]. Учебник *Latin for Americans*, или одно из его многочисленных изданий – *Elementary Latin*, был написан Бертольдом Уллманом в начале 20 века в США, но до сих пор пользуется популярностью и переиздается там. Структура учебника традиционна и знакома российским латинистам: в предисловии дается краткая историческая справка о латинском языке, на первом уроке обучающиеся осваивают чтение слов и постановку ударения, на последующих уроках грамматический материал представлен по степени

возрастания трудности (существительные 1-го склонения → прилагательные 1-го склонения → глагол *esse* в *praesens indicativi* и т. д.). В каждом уроке предлагается около 10 лексических единиц для заучивания, информация по словообразованию, около 10 фраз для перевода с латинского и примерно столько же для перевода на латинский язык. В материалах каждого урока также есть иллюстрация, связанная с древнеримской культурой, но без какого-либо комментария. Наконец, в некоторых уроках (не во всех!) предлагаются устойчивые сочетания (*Magna Charta*) и крылатые выражения (*Fortuna caeca est*). Еще один учебник, основанный на грамматико-переводном методе, *Wheelock's Latin*, также является популярным американским учебником и переиздается в течение 55 лет. Учебник содержит 40 глав, в которых объясняется грамматика, дается лексика и представлены аутентичные прозаические и стихотворные тексты латинских авторов для перевода. Кроме того, в учебнике есть упражнения с ключами для самостоятельной работы, словарь, хрестоматия и информация культурологического характера с иллюстрациями. Грамматика объясняется дедуктивно: обучающимся предлагается полная парадигма склонения, спряжения и т. д. Кроме традиционного введения лексического материала, т. е. перечисления лексических единиц в начальных формах для заучивания, при обучении лексике используются кроссворды. Помимо традиционного перевода текстов есть задания на перевод в форме множественного выбора. Некоторые из фраз в учебнике являются одновременно и предложениями для перевода, и предложениями. В конце каждой главы есть раздел *Latina est Gaudium – Et Utilis!*, в котором

даются разговорные фразы типа *Quid agis hodie?* ('Как дела?').

При использовании метода чтения при изучении латыни главной целью обучения является чтение текстов, а не изучение грамматики. Знакомство с грамматикой происходит индуктивно, по мере ее появления в тексте. Таким образом, обучающиеся, сталкиваясь с грамматическим явлением в тексте, должны сами догадаться о его сути, и только потом преподаватель дает его точную формулировку и обоснование. Как справедливо замечает Е.И. Лучина, «так у англоязычных студентов формируют и сознательно культивируют посредством чтения ложное представление о синтаксисе латинского языка и выводят из фокуса внимания понятие о его морфологической системе» [7, с. 80]. Учебник *Cambridge Latin course*, в основу которого положен метод чтения, существует в Великобритании с 1970-х годов. Он состоит из 5 частей, которые объединены общим сюжетом: историей семьи ростовщика из г. Помпеи Цецилия, жившего в I в. н. э. Грамматика в каждой части дается понемногу, как это и должно быть в школьных учебниках: например, в 1-й части, рассчитанной на 1 год, разбирается именительный и винительный падежи существительных, времена *praesens*, *perfectum*, *imperfectum* глаголов и прилагательные. При обучении грамматике в учебнике используется структурный подход: например, в 1-м модуле 1-й части отрабатываются структуры типа *Caecilius est pater; Caecilius est in tablino; Pater in tablino scribit*. По аналогии составляются фразы основного текста 1-й части *Cerberus*. Надо отметить, что лексических единиц вводится немного, но с иллюстрациями, что важно (в первой части новых слов 18, не считая имен собственных и пассивной лексики, встречающейся в основном тексте). В учебнике много материала по античной культуре. Так, в 1-й части дается информация о г. Помпеи с географической картой Италии, а также рассказ о Цецилии, который действительно был помпейским ростовщиком, владел прачечной (дана иллюстрация) и магазинами, а также собирал налоги. При упоминании его трех имен – Луций Цецилий Юкунд – дается объяснение римских имен. При рассказе о жене Цецилия Метелле излагается материал о социальном положении римской женщины, а также предлагается иллюстративный материал – римские женские прически. Поскольку жизнь римской матроны была сосредоточена на ведении домашнего хозяйства, дается обстоятельный рассказ о римском доме, его плане и комнатах с иллю-

страциями. Таким образом, большая часть учебника представляет собой статьи по античной культуре, небольшое количество грамматики, которая отрабатывается на основе структурного подхода, и искусственно созданных текстов. Введение небольшого количества лексических единиц подкрепляется иллюстративным материалом. Обучение еще по одному учебнику, *Ecce Romani: A Latin Reading Course*, также основано на методе чтения. Читая небольшие латинские тексты в этом учебнике, британские и американские старшеклассники знакомятся с латинской грамматикой, а также культурой, историей и мифологией Древнего Рима I в. н. э. Все тексты так или иначе связаны с историей семьи сенатора Гая Корнелия, который жил в поместье недалеко от города Байи в римской провинции Кампания. Среди лексических заданий можно назвать задание на сопоставление латинских лексем и их перевода. Грамматика вводится *ad hoc*, т. е., когда это необходимо для понимания текста. В учебнике много грамматических заданий на множественный выбор: например, надо определить, к какой части речи (из трех предложенных) относится латинское слово. Есть задания и по античной культуре: например, в 1-й главе 1-й книги есть задание вставить английские слова в английские предложения, содержащие сведения по античной культуре.

Следующий метод – структурный – основан на доведении усвоения языковых явлений до автоматизма на основе их многократного повторения. У истоков такой методики обучения латыни стоял Уолдо Свит. Характерной чертой разработанного Свитом курса является предпочтение горизонтальной парадигмы, которая отражает формы определенного падежа у имен всех склонений, а не традиционной, т. е. вертикальной, парадигмы, которая дает все формы имен в каждом типе склонения. У Свита на первый план выступают формы именительного падежа (подлежащее) и винительного падежа (прямое дополнение). Такое смещение акцентов с морфологии на синтаксис объясняется особенностями английского языка с его слабо развитой системой флексий и строго фиксированным порядком слов, когда в предложении за определенной синтаксической функцией закреплено определенное место [8]. Двухуровневый учебник-самоучитель для старшеклассников США *Artes Latinae* основан на таком методе. Изучение грамматики в учебнике происходит индуктивно, т. е. от частных примеров к общим выводам. Например, предлагается афоризм *Hilarem datorem*

diligat Deus ('Бог любит добродушно дающего'), по аналогии с которым строятся другие фразы урока. Фраза-образец снабжена комплексом языковых и культурологических заданий, большая часть которых дана в форме множественного выбора.

Таким образом, в англоязычных странах (Великобритании и США) обучение латыни ведется как на основе традиционных методов (например, грамматико-переводного), так и на основе новых методов (метода чтения, структурного), что, несомненно, способствует повышению мотивации обучающихся. Вместе с тем, по нашему мнению, грамматико-переводный метод остается все же лучшим из представленных, поскольку позволяет изучать язык, основываясь на сознательном подходе, т. е. через сознательное усвоение грамматических явлений и их нахождение в предложении с помощью его грамматического анализа.

Список литературы

1. Ullman B.L., Henry N.E. Elementary Latin. Macmillan, USA, 1923. 438 p.
2. Wheelock's Latin, by Frederic M. Wheelock and revised by Richard A. LaFleur. Harper Collins Publishers, USA, 1995. 608 p.
3. Cambridge Latin course. Book 1. 4th ed. Cambridge University Press, UK, 1998. 199 p.
4. Ecce Romani: A Latin Reading Course. Oliver and Boyd., UK, 1971. 88 p.
5. Artes Latinae. Bolchazy-Carducci Publishers, USA, 2007. 307 p.
6. Кацман Н.Л. Методика преподавания латинского языка в институтах и на факультетах иностранных языков. М.: Высшая школа, 1979. 142 с.
7. Лучина Е.И. Классическая филология в США // Известия Саратовского университета. 2009. Т. 9. Сер. «Филология. Журналистика». Вып. 3. С. 78–81.
8. Sweet W.E. Latin: A Structural Approach. A. Arbor, USA, 1957. 520 p.

ANALYSIS OF THE CONCEPTS OF BUILDING FOREIGN TEXTBOOKS IN THE LATIN

A.M. Bragova

The report deals with conceptions of Latin textbooks for schools, colleges and universities of Great Britain and the USA. The author concludes that teaching Latin in the mentioned countries is based on different methods: on the grammar-translation method as well as the reading or the structural method.

Keywords: Latin, a textbook, a method, foreign.